# PROTO-AUSTRONESIAN WORKSHEET

PROTO-AUSTRONESIAN WORKSHEET FOR Butuanon
(name of language)

LOCATION _____
(country) (island/province/state)

RESEARCHER (SIL c/o Chuck Walton)
(name) (address)

INFORMANT Jess Lareza

AGE 28 SEX Male

OCCUPATION _____

native speaker Butuanon
second language Cebuano
other languages Tagalog
English

This is a worksheet or test list for helping research forms for proto-Austronesian. It consists of some 500 English items to be translated into the target language. The gloss should be put to the right of the English; any discernible cognates (other than the gloss) to the left of the reconstructions, along with their meaning. The bias of the organizer of this list has been towards the Hesperonesian group of languages, particularly of the Philippines, and hence the researcher should consider many of the reconstructions in that light. In effect, several layers of reconstructions are represented: proto-Austronesian, proto-Malayo-Polynesian, proto-Philippine and even proto-Tagalic, with no indications as to which are which. Hence the reconstructions are meant only as a guide and the researcher is appropriately cautioned. Please send copies to:

R. DAVID ZORC
PMP PROJECT
Department of Linguistics
Morrill Hall
Cornell University
Ithaca, New York 14850
U. S. A.

N.B. At the end of the English list is a check-list of reconstructions in alphabetical order. On the last page is a list of all proto-phonemes. Please enter the reflex of your test language for each respective form: initial medial and final consonants under 1, 2, 3 respectively; and vowels in the first, second and third syllable respectively.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *babaw<br>*atas | 001 | ABOVE<br>HIGH | (sa) taʔás<br>mataʔás |
| *pulut<br>*rapet | 002 | ADHESIVE<br>GLUE<br>STICKY | pa=pilít (stick to) |
| | 003 | AFTERNOON | hápon |
| | 004 | ALL | tanán |
| *antiN | 005 | AMULET<br>CHARM | |
| | 006 | ANIMAL | < ʔanimal > mananáp |
| *landas-an | 007 | ANVIL | |
| *irek-<br>*kili-kili | 008 | ARMPIT | ʔílok |
| *abu<br>*tapu | 009 | ASHES<br>DUST | ʔabó<br>aligató ~ atígbon |
| *baNun | 010 | AWAKE(N) | mi= batyag (wakeup) ~ puka:w (a) |
| *balakaN | 011 | BACK | likód |
| *zaqat | 012 | BAD<br>EVIL | maʔát |
| *[]anta | 013 | BAD-TASTING | tábʔaŋ |
| *pa[]un | 014 | BAIT | |
| *be[n]tuN<br>*buluQ<br>*qauR | 015 | (BAMBOO) | búu |
| *pisaN<br>*punti<br>*sagiN | 016 | (BANANA) | ságiŋ |
| *DiRus | 017 | BATHE | malígo |
| *pa-tiyuk-an | 018 | BEE | |
| *mula[]<br>*puna[] | 019 | BEGIN<br>ORIGINATE | mag=súːgud |
| *ti[]an | 020 | BELLY<br>STOMACH | tíyán |
| *babaq | 021 | BELOW<br>BENEATH<br>UNDER | láom<br>- ʔobós ~ ʔiŋúd (under the house) |
| *besar<br>*Raya[]<br>*[d]akel | 022 | BIG<br>LARGE | (maʔas lág) (long) ⇒ dakwáʔ |
| *manuk | 023 | BIRD<br>FOWL<br>ANIMAL | mámaŋ= |
| *lahiR | 024 | BIRTH<br>BORN | na=táːʔu |
| *kaRaC | 025 | BITE | báŋaʔ |
| *paQiC | 026 | BITTER | paʔít |
| *qitem | 027 | BLACK | ʔitóm |
| *bulaR<br>*bileR | 028 | BLIND<br>EYE DISEASE | búta |
| *buta[] | 029 | BLIND | |
| *DaRaQ<br>*ZuRuq | 030 | BLOOD | dugóʔ |
| *Seyup | 031 | BLOW | hoyóp |
| *sumpit | 032 | BLOWGUN<br>SPURT | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *awaN<br>*balutu<br>*[b,w]aNka[q] | 033 | BOAT<br>CANOE | baóto |
| *badan<br>*hawak<br>*lawas | 034 | BODY<br>WAIST<br>ENDURE | láwas<br>kadú:gay |
| *Caq[u]laN | 035 | BONE | bokóg |
| *piNgan<br>*-le[N]kuN | 036 | BOWL<br>CUP | |
| *qu[n]tek | 037 | BRAIN | ʔútok |
| *ba-Rani | 038 | BRAVE<br>HERO | |
| *naNka | 039 | BREADFRUIT | |
| *susu | 040 | BREAST<br>MILK | dú:doʔ |
| *ñawa | 041 | BREATHE | ginhá:wa |
| *silaw | 042 | BRIGHT<br>GLARING | |
| *buNkus<br>*beRkes | 043 | BUNDLE<br>WRAP UP | |
| *suRaq<br>*sunu[R] | 044 | BURN<br>SET ON FIRE<br>SINGE | súnog |
| *lebeN | 045 | BURY/DIG | lubóŋ |
| *bunuq | 046 | BUTCHER<br>STAB - | dugsúʔ |
| *bu[r/l]iq | 047 | BUTTOCKS | pigíʔ |
| *beli[]<br>*b[a,e]kal | 048 | BUY<br>PROVISIONS | bilíʔ |
| *bati[]is | 049 | CALF OF LEG | |
| *ka-rabaw | 050 | CARABAO | káːbaw |
| *baba<br>*ha[n]teD<br>*zaza | 051 | CARRY<br>BRING ALONG<br>PEDDLE | daa |
| *-suqun<br>*t[o]s[o]qun | 052 | CARRY--ON HEAD | sukʔoŋ |
| *pes[o]qan | 053 | CARRY--ON<br>SHOULDERS | pásʔan |
| *sape[]<br>*dakep | 054 | CATCH IN HANDS<br>CAPTURE | |
| *uba[h]<br>*baliw<br>*iba[h]<br>*zadi[] | 055 | CHANGE<br>EXCHANGE<br>TRANSFORM<br>BECOME | síːli (clothes)<br>ʔiːbaylu |
| *buRew | 056 | CHASE AWAY | |
| *mamaq | 057 | CHEW | |
| *b-ujiN<br>*baRaH | 058 | CHARCOAL<br>LIVE COALS | ʔúliŋ |
| *manuk<br>*qayam | 059 | CHICKEN<br>DOMESTICATED | manók |
| *[]anak | 060 | CHILD | batáʔ |
| *liNaw | 061 | CLEAR<br>CALM | |
| *bazu | 062 | CLOTHING<br>DRESS/SHIRT | káːba |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *ñiyuR | 063 | COCONUT | niyúg |
| *baker | 064 | COOK<br>ROAST | kámo |
| *lu[n]tuq | | READY<br>RIPE | |
| *tu[R]enaw | 065 | COLD | manalík (malit) ⇒ tígnaw (=hagkot) |
| *seje[d] | 066 | COMB | sŏdláy |
| *dateN | 067 | COME | ʔabót |
| *suRuq | 068 | COMMAND<br>REQUEST | daʔák |
| *baNkay | 069 | CORPSE | |
| *bilaN | 070 | COUNT<br>CONSIDER | ʔiháp |
| *takep<br>*takub<br>*bukut | 071 | COVER UP | támbun (i) (wl top)<br>hapin ~ tabun (wl cloth)<br>búːkut (wl blanket) |
| *buqaya | 072 | CROCODILE | buʔáya |
| *taNis | 073 | CRY/WEEP | tiyáho |
| *qaRus<br>*qañud | 074 | CURRENT<br>FLOW | |
| *puTul | 075 | CUT<br>SEVER | gutád |
| | 076 | DANCE | <bayli> |
| *DeDeSem | 077 | DARK | makadlum |
| *kusem | 078 | DARK-COLORED | |
| *qajaw | 079 | DAY/SUN | ʔádlaw |
| *beNel | 080 | DEAF | bonó |
| *qutaN | 081 | DEBT<br>GRATITUDE | ʔutáŋ |
| *qawes | 082 | DEDUCT<br>TAKE AWAY | |
| *D-idi | 083 | (DEICTIC--<br>FIRST PERSON) | iní ~ yaní~ ŋaníʔ |
| *D-ini | 084 | (DEICTIC--<br>DUAL PERSONS) | iyán ~ disaʔún |
| *D-itu | 085 | (DEICTIC--<br>SECOND PERSON) | ʔídto ~ yádtu<br>⇕<br>kádto |
| *D-ana | 086 | (DEICTIC--<br>THIRD PERSON) | |
| *namnam | 087 | DELICIOUS<br>SUCCULENT | malamíʔ |
| *Rebaq | 088 | DESTROY | -gubáʔ |
| *maCey | 089 | DIE | patáy |
| | 090 | DIRTY | |
| *tawaD | 091 | DISCOUNT<br>FORGIVE<br>BARGAIN | |
| *piNgan | 092 | DISH | |
| *Wasu | 093 | DOG | ʔíːdŭʔ |
| *qayam | 094 | DOMESTICATED<br>DOG; CHICKEN<br>TAME ANIMAL | |
| *taRinep<br>*Xipi | 095 | DREAM | tagʔímpod |

suraʔón (unripe)
lahíŋ (ripe)

| | | | |
|---|---|---|---|
| *punay | 096 | DOVE--WILD | |
| *[]inum | 097 | DRINK | ʔínúm |
| *tulu[q] | 098 | DRIP | túuʔ |
| *pera | 099 | DRUNK<br>REDDISH | hiŋáw |
| *maja | 100 | DRY | ma=taháy (ithan) |
| *balur | 101 | DRY OUT--~~[illegible]~~ IN SUN | pag=buʒád |
| | 102 | DULL<br>NOT SHARP | maŋaʔód |
| *[R]abquk | 103 | DUST | abóg |
| *taliNa[] | 104 | EAR | talíŋa |
| *tanaq<br>*tuba<br>*[b,D]u[R]taq<br>*tuna[q] | 105 | EARTH<br>GROUND<br>DIRT/MUD | lúpaʔ ⇒ pisák<br>lupók |
| *lin[D]ur | 106 | EARTHQUAKE | linóg |
| *tuli | 107 | EARWAX | ʔatulí |
| *ka7en | 108 | EAT | káʔon |
| *tuN̲a | 109 | EEL | kasíli |
| *qi-CeluR | 110 | EGG | ʔitlóg |
| *walu | 111 | EIGHT | wao |
| *siku | 112 | ELBOW | síko |
| *-asuk<br>*surud | 113 | ENTER<br>WITHDRAW INTO | mika-suúd |
| *salaq | 114 | ERROR<br>SIN | sayúp<br>~~kas~~ sáaʔ sadʔan ba siyá |
| *luwas | 115 | EXIT<br>COME OUT | mika=gú:waʔ |
| *mahal | 116 | EXPENSIVE (<<br>DEAR | ~~guwáʔ~~ mahál |
| *babaw | 117 | EXTERIOR<br>OUTSIDE | (sa) guwáʔ ~ gawás |
| *pade[m,N]<br>*sebu | 118 | EXTINGUISH<br>QUENCH<br>FADE | páwuŋ |
| *maCa | 119 | EYE | mátá |
| *zatuq<br>*labuq<br>*huluR | 120 | FALL<br>DROP<br>PAY OUT | (ʔi=)hóog |
| *Za[]uq | 121 | FAR<br>DISTANT | ma=háyóʔ |
| *qumaH | 122 | FARM<br>FIELD | ʔumá |
| *gemuk<br>*tabe[q,k] | 123 | FAT<br>GREASE | tambók |
| *ama | 124 | FATHER | ʔamáʔ |
| *Depa | 125 | FATHOM | dupá |
| *takut | 126 | FEAR | ma=búgaʔ [búgaʔ] |
| *bulu | 127 | FEATHER<br>HAIR--BODY | balahí:bu |
| *Caqi | 128 | FECES<br>EXCREMENT | tayiʔ<br>magintáʔon |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *pa-ka7en | 129 | FEED | |
| *be-beHi[] | 130 | FEMALE<br>WOMAN | dá:ga |
| *kuraN | 131 | FEW<br>LACKING<br>INSUFFICIENT | mayutúk (small) ~ (few) gamáy |
| *[]away | 132 | FIGHT | sumbág (an) |
| *darizi | 133 | FINGER/TOE<br>POINT | tudló? |
| *tuZuq | 134 | FINISH (OFF) | ta:pus |
| *putus | | SEAL | |
| *xapuy | 135 | FIRE | káyo |
| *qi-ka7en<br>*qi-seDaq | 136 | FISH<br>SIDE DISH | ?isdá? |
| *paRi | 137 | FISH--RAY | pá:gi |
| *balanak | 138 | (FISH) | |
| *taNiRi | 139 | (FISH) | |
| *bali[d/D]a | 140 | ~~(FISH)~~ SHARK | patíŋ ⇒ ?í:hu |
| *lima | 141 | FIVE | limá |
| *ñala | 142 | FLAME | |
| *k-e[n]tut | 143 | FLATULENCE | ?utút |
| *[l]etaw | 144 | FLOAT | lutáw |
| *baSaq | 145 | FLOOD | sí:gay |
| *[q]iluR | 146 | FLOW<br>CURRENT | ~~sa~~ ?á:gas<br>?awas (overflow) |
| *buNa<br>*bu[D/z]ak | 147 | FLOWER | búwak |
| *laNaw | 148 | FLY (INSECT) | láŋaw |
| *layeR | 149 | FLY (VERB)<br>HOVER | lupád |
| *bujaq | 150 | FOAM<br>BUBBLE<br>BOIL | |
| *e[m]bun | 151 | FOG<br>MIST/DEW<br>CLOUD | túnʔog<br>paŋánod (white) ~ dagʔóm (rain) |
| *seDaq | 152 | FOOD (WITH RICE)<br>SIDE DISH | |
| *kaki | 153 | FOOT/LEG | sikí |
| *[d/D]aqeiX | 154 | FOREHEAD/FACE | toktók |
| *xe[m]pat | 155 | FOUR | ?opát |
| *qa[n]Dep | 156 | FRONT | (sa) ?atubáŋan (genitive) |
| *buwaq | 157 | FRUIT | búŋa: |
| *buliR | 158 | FRUIT--EAR | bulíg |
| *penuq | 159 | FULL | kápnoʔ |
| | 160 | (FUTURE--<br>PROXIMATE)<br>IN A LITTLE WHILE<br>LATER ON (TODAY) | ~~kápno~~<br>ŋá:un |
| *qapejuS[u] | 161 | GALL/BILE | ?apdu |
| *anitu | 162 | GHOST<br>SPIRIT | ka:g |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *leyqa[] | 163 | GINGER | loyʔá |
| *kasi<br>*beRey | 164 | GIVE | (i)háːtag |
| *silaw | 165 | GLITTER<br>SHINE | |
| *lak[a,e]w<br>*panaw | 166 | GO/LEAVE/walk | pánaw |
| *kambiN | 167 | GOAT | kandiŋ |
| *emas<br>*bulawan | 168 | GOLD<br>YELLOW | buwáːwan |
| | 169 | GOOD | maɣáw |
| *butiR | 170 | GRAIN<br>WART | |
| *ha[a,i]men | 171 | GRASS | sagbut |
| *hizaw | 172 | GREEN<br>RAW | <berdí><br>hiláw |
| *hitaq | 173 | GROIN<br>CROTCH | |
| *tu[m]buq | 174 | GROW | túːbuʔ |
| *bulu | 175 | HAIR--BODY | balhíːbu |
| *sabut | 176 | HAIR--FIBROUS | búlbul |
| *quban | 177 | HAIR--GRAY | ʔúːban |
| *buSek | 178 | HAIR--HEAD | bohók |
| *taNan<br>*kama[]<br>*lima | 179 | HAND<br>FIVE | ʔalíma |
| *-ani | 180 | HARVEST | ʔáːni |

'eyebrow' kílay

'eyelashes' pilók

| | | | |
|---|---|---|---|
| *i[]a | 181 | HE/SHE | |
| *qulu[] | 182 | HEAD | ʔoo = ʔuː |
| *pañDuN | 183 | HEADPIECE | |
| *DeNeR | 184 | HEAR | mika= ma= dúŋóg [mika=batíʔ |
| *pusuq | 185 | HEART<br>KERNEL | kásiŋ=2 |
| *beRqat | 186 | HEAVY | bogʔát |
| *tuluN | 187 | HELP<br>ASSIST | táːbaŋ |
| *sed[q]u[q] | 188 | HICCOUGH<br>SOB<br>SIGH | sikúʔ |
| *buNsud | 189 | HILL<br>MOUND | ø búkid |
| *-ña | 190 | HIS/HERS | |
| *NisNis | 191 | HISS<br>SNICKER | |
| *pukul | 192 | HIT<br>STRIKE | sumbag (box) |
| *kepkep<br>*kupkup | 193 | HOLD<br>TAKE<br>EMBRACE | (kápot) [gunit (aṁ)]<br>kawáʔ [kawʔun]<br>kupkup |
| *bitbit | 194 | HOLD--IN FINGERS | bíthit |
| *suNay | 195 | HORN--ANIMAL | súːŋay |
| *Rumaq<br>*balay | 196 | HOUSE<br>CONSTRUCTION | báay |
| *pija | 197 | HOW-MANY/MUCH? | manʔo |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Ratus | 198 | HUNDRED | gatós |
| *lapaR | 199 | HUNGRY | banlós |
| *gutem<br>*panaq | 200 | HUNT for game<br>BOW/ARROW | manganóp |
| *xaku | 201 | I | |
| *biras | 202 | (IN-LAW) | |
| *hipaR | 203 | IN-LAW--<br>SISTER | |
| *tuNaw | 204 | (INSECT--<br>TINY, BITING) | |
| *tiyuk | 205 | INSERT<br>PENETRATE | túsluk |
| *[]iyut | 206 | INTERCOURSE<br>(CURSE WORD) | ʔíyut |
| *dalem | 207 | INTERIOR<br>INSIDE - háʔom (deep)<br>PSYCHE | |
| *tinaqi | 208 | INTESTINES/GUTS | tináʔi |
| *pulaw | 209 | ISLAND | |
| *hisaN | 210 | JAW | súʔaŋ kóʔkoʔ (chin) |
| *[]a[z][a]y<br>*buku | 211 | JOINT<br>NODE<br>WRIST/ANKLE | lutáhan |
| *qutan | 212 | JUNGLE<br>WOODS | kakahóyan |
| *paCey | 213 | KILL | patáy=on |
| *tu[]ud | 214 | KNEE | tóhod |
| *pisaw | 215 | KNIFE | lodyo |
| *taqu<br>*sa[z]@D | 216 | KNOW--FACTS | mi=(na)=sáyod |
| | 217 | KNOW--PERSON | mika=kila: |
| *haReZan | 218 | LADDER<br>STAIRCASE | hagdan |
| *Danaw<br>*ba-Danaw | 219 | LAKE<br>POND<br>PUDDLE | danáw |
| *-uDiSi | 220 | LATE<br>BEHIND (TIME) | mi=hú:li |
| *Cawa | 221 | LAUGH(TER) | katáwa |
| *la[m]pis | 222 | LAYER<br>THIN SLAB | |
| *paQpaQ<br>*Dahun<br>*buluN | 223 | LEAF<br>MEDICATE | dáhon<br>tambá: |
| *aku[q] | 224 | LEARN<br>BE RESPONSIBLE | pag=kanyát |
| *lintaq | 225 | LEECH | |
| *-wiRi | 226 | LEFTSIDE | kawáa |
| *paqa[] | 227 | LEG/FOOT<br>STALK<br>STEM | bitíʔis |
| *surat | 228 | LETTER | |
| *hi-ZeRaq | 229 | LIE DOWN<br>RECLINE | kuwáŋ=2 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *kilat | 230 | LIGHTNING | kilát |
| *[]ibeR | 231 | LIKE<br>DESIRE | |
| *qapuR | 232 | LIME | ʔápog |
| *bibiR | 233 | LIPS | ʔábil |
| *bi[]aR | 234 | LIVE<br>~~PWELE~~ AT<br>LET LOOSE | huwáʔ |
| *qaCey | 235 | LIVER | ʔatáy |
| *baha[g] | 236 | LOINCLOTH | basáhan |
| *p-añjaN | 237 | LONG | (mahá:baʔ) ~~maʔástag~~ mataʔas |
| *kuCu[]<br>*CumaS | 238 | LOUSE | kóto ~ dápaw (chicken) |
| | 239 | LOVE | =gugma |
| *Da-DaRa | 240 | MAIDEN<br>VIRGIN | dá:ga |
| *buhat<br>*gawa[] | 241 | MAKE/DO | hímo |
| *la-laki | 242 | MALE<br>MAN | ʔusóg |
| *teNeR | 243 | MANGROVE | |
| | 244 | MANY | mataʔód |
| *De | 245 | (MARKER--~~[illegible]~~ TOPIC) | ʔaŋ |
| *t[e,i] | 246 | (MARKER--ASSOCIATE DEFINITE) | sa |
| *ke | 247 | (MARKER--GOAL) | hoŋ |
| *sa | 248 | (MARKER--PLACE) | sa |
| *[]aN | 249 | (MARKER--<br>NOMINAL PHRASE) | |
| *si | 250 | (MARKER--<br>PERSONAL NAME) | Tm si<br>Am ni |
| | 251 | MEAT<br>FLESH | ʔunúd |
| *bahuR<br>*kahuR | 252 | MINGLE<br>MIX UP | |
| *baRqaN | 253 | MOLAR--TOOTH | bagʔaŋ |
| *u[w]aN | 254 | MONEY < | > |
| *bulan | 255 | MOON | búwan |
| | 256 | MORNING | hináʔat |
| *lesuN | 257 | MORTAR | lusúŋ |
| *ñamuk | 258 | MOSQUITO | hílam |
| *lumut<br>*limut | 259 | MOSS<br>ALGAE | bunlúd |
| *ina | 260 | MOTHER | ʔináʔ |
| *in[d]eq<br>*nahik<br>*sakay | 261 | MOUNT<br>RIDE sakáy<br>UP(WARDS)/climb | dáag |
| *bukid<br>*bulud | 262 | MOUNTAIN<br>HILL | búkid |
| *ba[q]baq | 263 | MOUTH | báʔbaʔ |
| *kuSkuS | 264 | NAIL--FINGER/TOE<br>CLAW; HOOF | kokó |
| *-ajan | 265 | NAME | ŋá an |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *saNay | 266 | NAMESAKE | |
| *pusej | 267 | NAVEL | púːsud |
| *hampir<br>*[l]apit | 268 | NEAR | dáʔig |
| *liqeR | 269 | NECK | liʔóg |
| *buken | 270 | (NEGATIVE)<br>NOT SO | díli |
| *-[d]i- | 271 | (NEGATIVE)<br>DON'T | diʔ ~ dílíʔ |
| *baqeRu[h]<br>*baRu[-] | 272 | NEW<br>RECENTLY | bagʔó |
| *Rabi[]i | 273 | NIGHT | dóom |
| *siywa<br>*siwya | 274 | NINE | siyám |
| *nipaq | 275 | NIPA | túhog |
| *liseSaq | 276 | NIT | lusáʔ |
| *qijuN | 277 | NOSE | ʔilóŋ |
| *ban[i]hed | 278 | NUMB<br>CRAMP(ED) | mi=bánhud |
| *beRsay | 279 | OAR/PADDLE | gaʔó |
| *k-uRita | 280 | OCTOPUS | |
| *tuqaS | 281 | OLD | < máʔas (person)<br>dáʔan (thing) |
| *[i,e]sa | 282 | ONE | ʔisá |
| *bawaN | 283 | ONION<br>GARLIC | |
| *buka[] | 284 | OPEN<br>UNCOVERED<br>DISCLOSED | < ʔabriʔ > |
| *beNkaR | 285 | OPEN--APART<br>(AS FLOWER) | mi=bukád |
| *iba<br>*la[]in | 286 | OTHER<br>DIFFERENT | láʔin ⇒ ʔibán |
| *katiR | 287 | OUTRIGGER | |
| *tiRum | 288 | OYSTER<br>BLACK INK | |
| *peDiq<br>*Nilu[] | 289 | PAIN(FUL)<br>HURT(ING) | masakit<br>maʔápdus |
| *palaj | 290 | PALM--OF HAND | páad |
| *[a]hanaw | 291 | (PALM TREE) | |
| *kasi | 292 | (PARTICLE--<br>EXCUSE) GIVE | |
| *aDa[] | 293 | (PARTICLE--<br>EXISTENTIAL)<br>THERE (IS)<br>HAVE | |
| *waDa[]<br>*[]aRDa[] | | NOTHING<br>PROLIFIC | - waʔ ~ waaʔ |
| *pa | 294 | (PARTICLE--<br>INCOMPLETIVE) | |
| | | COMPLETIVE ~~STILL; YET; MORE~~ | na |
| *bayaD | 295 | PAY | báyad |
| *butuq | 296 | PENIS | bútuʔ |
| | 297 | (PERFECTIVE--RECENT)<br>A WHILE AGO | gaʔíːna |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Cau<br>*[]uraN | 298 | PERSON<br>HUMAN<br>CHILD | tá?go ~ tá?u |
| *qaSelu | 299 | PESTLE | ?áho |
| *[d/D]aSak | 300 | PHLEGM | síp?un |
| *babuy | 301 | PIG | báboy |
| *ha-DiRi | 302 | PILLAR--OF HOUSE<br>STAND | biyáŋun |
| *banu[w]a | 303 | (PLACE)--LAND<br>COUNTRY, VILLAGE | |
| *tanem | 304 | PLANT | tanóm |
| | 305 | PLAY | =?usíbá? |
| *tuZuq | 306 | POINT (TO/OUT)<br>TEACH | |
| *ku[D]en | 307 | POT--COOKING | ?aŋlít |
| *pa- | 308 | (PREFIX--<br>CAUSATIVE)<br>FEED | |
| *qi- | 309 | PREFIX--<br>INSTRUMENTAL | |
| *paN- | 310 | PREFIX--<br>INSTRUMENTAL | |
| *k[a/e]- | 311 | PREFIX--<br>STATIVE/NOMINAL | |
| *b[a/e]- | 312 | PREFIX--NOMINAL | |
| *peRes | 313 | PRESS OUT<br>WRING | |
| | 314 | PROUD | hámbug |
| *begar | | STUBBORN | |
| | 315 | PULL | bíra |
| *nanaq | 316 | PUS | nána? |
| | 317 | PUSH | (i) táod |
| *taRuq | 318 | PUT AWAY<br>HIDE | tágo |
| *kunu[n] | 319 | (QUOTATIVE)<br>RUMOR | kunú |
| *kasaw | 320 | RAFTER | kasáw |
| *quZaN | 321 | RAIN | ?úan |
| *b-al-aNaw<br>*b[a]luntu | 322 | RAINBOW | báŋaw |
| *quway | 323 | RATTAN | ?owáy |
| *siNaR | 324 | RAY--SUN | |
| *baca | 325 | READ | báːsa |
| *-iRaq<br>*pera | 326 | RED<br>DRUNK | púwa |
| *suRuq | 327 | REQUEST<br>COMMAND | paŋhaːtag > paŋáːyu? |
| *[]uli[q] | 328 | RETURN | ?olí? |
| *tabuli | 329 | REVERSE<br>TURN OVER | mi= balí |
| *Rusuk | 330 | RIB--BONE | gúsok |
| *h[e,i]may | 331 | RICE--COOKED | kán?on |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *betiq | 332 | RICE--POPPED | |
| *beRas | 333 | RICE--MILLED | búgas |
| *pajey | 334 | RICE--SEEDLINGS | humáy |
| *biNka *puTu | 335 | RICE CAKE | |
| *bubuN | 336 | RIDGE OF ROOF | bubúŋ |
| *tuqu | 337 | RIGHT <hustu> CORRECT ON TARGET | tinú:ʔud |
| *-wanaN | 338 | RIGHTSIDE | tóʔó |
| *Rabut | 339 | RIP LOOSE | |
| *suNay | 340 | RIVER | sáogan |
| *Zalan | 341 | ROAD/WALK <kalsada> | ~ dáan |
| *seRaq | 342 | ROAST | |
| *qatep | 343 | ROOF--THATCH | ʔatóp |
| *-akaD | 344 | ROOT (OUT) DIG OUT | gamót |
| *tali | 345 | ROPE TWINE | lúbid |
| | 346 | ROTTEN (fruit) | latáʔ |
| *lekuN *like[D] | 347 | ROUND CIRCLE | lí:ŋin |
| | 348 | RUB/massage | hílot |
| *layaR | 349 | SAIL--OF BOAT | lá:yag |
| | | RUN | lágoy |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *asin | 350 | SALT | ʔasín |
| *pasiR | 351 | SAND | buháŋin |
| *p[a,i]nta[d] *besuR *sawa | 352 | SATISFIED FULL | busóg |
| *bicara | 353 | SAY/SPEAK | (laʔón) ~ sugílon |
| | | | súlti 'story' |
| *tabuR *sabu[D,R] | 354 | SCATTER SPREAD | |
| *guntiN | 355 | SCISSORS | |
| *kiskis | 356 | SCRAPE | kískis |
| *garis | 357 | SCRATCH | paŋamas ~ kámas |
| *-iyak | 358 | SCREAM/YELL | |
| *lawuD | 359 | SEA | dágat |
| *kiTa[ʔ] | 360 | SEE | (ʔátod) ~ kítaʔ |
| | | | look |
| *beñhiq | 361 | SEED | bínhiʔ ~ lí:su |
| *piliq | 362 | SELECT | pílíʔ |
| *pa-saliw | 363 | SELL | baligyáʔ |
| *pitu | 364 | SEVEN | pitó |
| *zaqit | 365 | SEW | tahíʔ |
| | 366 | SHAME SHY | ma=sípog |
| *heyaq | | FACE | bayhóʔ |
| *tazem | 367 | SHARP | háʔit |
| | 368 | SHEATH(E) SHIELD | tagób (of bolo) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *baRa | 369 | SHOULDER | ʔabága |
| *quDaN | 370 | SHRIMP | pasá:yan ~ lambú:ʔu (big) |
| | 371 | SIBLING (YOUNGER/OLDER BROTHER/SISTER) | sóʔon |
| *sakit | 372 | SICK(NESS) | sakít 'pain' |
| *pihak | 373 | SIDE | (sa) dúʔut (hoŋ subáʔ) |
| *pirak | 374 | SILVER | |
| *salaq | 375 | SIN ERROR | |
| | 376 | SING | <kanta> |
| | 377 | SIT REAR END | ʔiŋkód |
| *puNkuR | | | |
| *7enem | 378 | SIX | ʔonóm |
| *kulit | 379 | SKIN | pánit |
| *laNit | 380 | SKY HEAVEN | láŋit |
| *tiDuR *tuDuR | 381 | SLEEP | ka=tóog |
| | 382 | SMALL SHORT – inano TINY ma-boʔbóʔ | asidót ~ mayutúk |
| *[]intuk | | | |
| *behew *bahuq *h[a,e]Rum | 383 | SMELL ODOR FRAGRANCE - hamót | hámot=i |
| *pañDay | 384 | SMITH SKILLED | |
| *asu | 385 | SMOKE | ~~asóʔ~~ ʔasú |
| | 386 | SMOOTH | hinlóʔ ⇒ límpyu |
| *sawa | 387 | (SNAKE) | há:s |
| *tapak | 388 | SOLE/FOOTPRINT | lápa=2 |
| *bujiN *[]aRiw | 389 | SOOTY | |
| *asem | 390 | SOUR | ʔaslóm |
| | 391 | SPEAR | |
| *baNkas | 392 | SPECKLED--FOWL | |
| | 393 | SPEND THE NIGHT | |
| *peDes | 394 | SPICY/HOT | ma=háaŋ |
| *la[b,w]a[] | 395 | SPIDER ~~(WEB)~~ | láwa |
| *[d/D]aSak *ludaSaq *tupa *[d]ula[] | 396 | SPIT(TLE) | luwáʔ |
| | 397 | SPLIT AXE CHOP IN TWO | tigbás 'chop word' |
| *wasay | | | |
| *-sawa | 398 | SPOUSE | ʔasáwa báːna |
| | 399 | SQUEEZE | kómot (a) |
| *DiRi *se-n-DiRi | 400 | STAND (UP) ON SELF | tíndog |
| *bituqen | 401 | STAR | bitóʔon ~ |
| *batu[] | 402 | STONE | bató |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *baRyu | 403 | STORM | bagyu |
| *dapuR | 404 | STOVE/KITCHEN | |
| | 405 | STRAIGHT<br>DIRECT | tános |
| *tepat | | FRANK | |
| *azar | 406 | STUDY<br>TEACH | |
| *sepsep<br>*SiRup | 407 | SUCK | sopsóp |
| *-i | 408 | (SUFFIX--<br>LOCATIVE) | ---i (RF/imp.) |
| *-an | 409 | (SUFFIX--<br>NOMINAL/STATIVE) | ---an |
| *-en | 410 | (SUFFIX--<br>PASSIVE) | --- on |
| *-a | | FOOD | ---a (OF/imp.) |
| *tebuSu | 411 | SUGAR CANE | tubóʔ |
| *qajaw | 412 | SUN | ʔádlaw ~ sugáʔ |
| *DaRat | 413 | SURFACE<br>SEA<br>PLAIN | |
| *manis<br>*tamqis<br>*namnam | 414 | SWEET | ma= yumóʔ |
| *laNuy | 415 | SWIM | laŋóy |
| *duyan | 416 | SWING/ROCK | |
| *[]ikuR<br>*[]ipus | 417 | TAIL | ʔíkog |
| *anu[w]aN | 418 | TAMARAW<br>WATER BUFFALO | |
| | 419 | TARO | kamóti 'sweet potato' |
| *tuZuq | 420 | TEACH<br>POINT OUT | |
| *-puluq | 421 | TEN | < na=póoʔ = sampuʔ > (< dyes >) |
| *anay | 422 | TERMITE<br>WHITE ANT | ánay |
| *lasu[R/g] | 423 | TESTICLES | ʔitlúg |
| *siDa | 424 | THEY | silá |
| *kapal<br>*besar | 425 | THICK<br>BROAD<br>WIDE | bagáʔ |
| *paqa | 426 | THIGH/LEG | páʔa |
| *nipis<br>*ni[w]aN | 427 | THIN<br>SKINNY -<br>NARROW- | ma- nipís<br>ma= niwáŋ<br>ma= siʔót |
| *[]aman<br>*Dem-an | 428 | THINK<br>REMEMBER | húnaʔhúːnaʔ (un)<br>ki= dumdum= án ku |
| | 429 | THIRSTY | ʔuháw |
| *ribu | 430 | THOUSAND | líbo |
| *telu[h] | 431 | THREE | tóo |
| | 432 | THROW | salibáy ~ |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *petiR | 433 | THUNDER | ʔanógʔog |
| | 434 | TIE | hokót |
| | 435 | TODAY<br>NOW | doʔón |
| *deNan | 436 | TOGETHER WITH<br>SIMULTANEOUS | dúŋam |
| | 437 | TOMORROW | konsóom |
| *dilaq | 438 | TONGUE<br>LICK | dílaʔ |
| *-ipen | 439 | TOOTH | ŋíːpon |
| *suluq | 440 | TORCH | |
| | 441 | TRANSFER<br>MOVE | |
| *kaSiw | 442 | TREE/WOOD | káhoy |
| *puqun<br>*puna[] | 443 | TREE--TRUNK<br>BASIS<br>ORIGIN | punúʔam ⇒ kapúnʔan |
| *taRum | 444 | TREE--INDIGO | |
| *bak[h]aw | 445 | (TREE) | |
| *pahuq | 446 | (TREE/FRUIT) | |
| *balik | 447 | TURN--AROUND/REVOLVE<br>TURN BACK | tóyok |
| *DewSa | 448 | TWO | duwá |
| *piluq | 449 | TWIST<br>BRAID | |
| | 450 | UGLY | way nada ay hitsóra |
| *payuN | 451 | UMBRELLA | |
| *[]iSeq | 452 | URINE | ʔihíʔ |
| *puki | 453 | VAGINA | bilát |
| *7uRaC | 454 | VEIN<br>SINEW | ʔugát |
| *-aR- | 455 | (VERBAL--<br>ACTIVE INFIX) | |
| *ma- | 456 | (VERBAL--<br>ACTIVE PREFIX) | |
| *[]u[n]tu | 457 | (VERTICAL) NOON<br>UP/DOWN | - ʔodtó |
| *[]utaq | 458 | VOMIT | soká ~ digwáʔ (nauseous) |
| *hawak | 459 | WAIST | háwak |
| *hulat | 460 | WAIT<br>EXPECT | taːgad |
| *diNdiN | 461 | WALL | dindíŋ |
| *[]ibeR | 462 | WANT<br>DESIRE | (mi)ʔiːbug |
| *pasuq | 463 | WARM (=ʔínit)<br>HOT | páːsoʔ<br>ma=páso |
| *Sinaw<br>*huRas | 464 | WASH<br>RINSE OFF | húgas |
| *baseq<br>*basuq | 465 | WET ~~WASH UP~~ | basáʔ |
| *wa[]iR<br>*Danum<br>*tubiR | 466 | WATER<br>LIQUID<br>STILL WATER | túbig |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *kami | 467 | WE (EXCLUSIVE) | kamí |
| *kita | 468 | WE (INCLUSIVE) | kitá |
| *kaya | 469 | WEALTH<br>RICH | |
| *tenu7un<br>*habel | 470 | to WEAVE<br>BLANKET | tagák ~ haboó (cloth) sáak (blanket) |
| *apa<br>*anu | 471 | WHAT? | ŋa:n |
| | 472 | WHEN? | < ganʔó (past)<br>kónʔo (fut) |
| | 473 | WHERE? | díːʔín |
| *NesNes | 474 | WHINE<br>WHIMPER | |
| *putiq | 475 | WHITE | putíʔ |
| | 476 | WHO? | sinʔó |
| | 477 | WHOSE? | kanínʔu |
| | 478 | WHY? | ŋansí ba ~ ʔúːnu ba |
| *balu | 479 | WIDOW(ER) | bao |
| *haNin | 480 | WIND/AIR | háŋin |
| *habaRat | 481 | WIND--NORTHWEST | |
| *timuR | 482 | WIND--RAIN | |
| *salatan | 483 | WIND--SOUTH | |
| *pakpak | 484 | WING | pakóʔ |
| *ñiRu | 485 | WINNOWING BASKET | |
| | 486 | WIPE OFF | < trapo > |
| *[]alam | 487 | WISE<br>SMART | |
| *bukbuk | 488 | WOOD-BORER | |
| *ulej | 489 | WORM--EARTH | watí |
| | 490 | WORM--STOMACH | bíːtuk |
| *peRaq | 491 | WRING/TWIST | pugáʔ |
| *surat | 492 | WRITE | |
| *qubi | 493 | YAM | ʔúːbi |
| *taqun<br>*panahun<br>*daquR | 494 | YEAR<br>SEASON/CYCLE | túʔig |
| *tapay | 495 | YEAST | |
| | 496 | YELLOW | matáag |
| *[h]e[h]e | 497 | YES | húʔu |
| | 498 | YESTERDAY | gahápon |
| *kamu | 499 | YOU--PLURAL | |
| *-kaw<br>*iXu[] | 500 | YOU--SINGULAR | |

wringworm búnʔi

# PROTO-PHILIPPINE WORKSHEET

ka= hágkot 'cold'

PROTO-PHILIPPINE WORKSHEET For Butuanon

Basic Interrogatives:

01. What? ŋa:n ba ʔiní

02. Who? sinʔu ba ʔídtu

03. Whose? kaninʔu ba iníŋ ré:lo

04. where? kaʔín ba kaw paʔíyan

05. when (past)? kunʔu ba siyá miʔabút

06. when (future)? kanusʔa siyá muʔabút

07. why? ŋánsi ba tuníʔ

08. how (manner)? ʔúnhun ba pagsulti hun binùtwanún

09. how (degree)? ŋa:n kahá:yuʔ

10. how much? píla ba ini

11. how many? píla ba ʔaŋ sú:ʔun mu

~~12. to what degree?~~

13. in what rank? ikapilá ba kaw

14. how much apiece? tagpí:la iní

15. do what? gaʔunú ba kaw ~

16. isn't that so?

BASIC DEICTICS:

17. this one (near me) ʔiní

18. this one (near us) ʔiyán

19. that one (near you) ʔídtu

20. that one (far away) kádtu

21. I am here. ŋaní ʔakú

22. We are here. (yaʔún) disaʔún kaw

23. You are there. dídtu kaw

24. They are there (yonder). ŋádtu sila

BASIC GRAMMAR

25. Don't go! ayaw pagkádtu

26. I do not go. waʔ gid ʔakú magasimba ʔadlaw=2

27. I did not go. waʔ akú mukádtu kahá:pun

28. I will not go. díliʔ aku mukádtu

29. I am young. bá:taʔ pa ʔakú

30. I am not young. díʔna ʔakú kun bá:taʔ

31. He is rich. dá:tuʔ siyá

32. He is not rich. di:liʔ siyá kun dá:tuʔ

33. This man is not a farmer, he is a fisherman.

34. We have food. yaʔúŋ pagkáʔun ta

35. We don't have any food. waʔ gid pagkáʔun ta

36. He has money.

37. He has no money.

38. They have a house. yaʔúy baláy ní:la

39. They don't have a house. waʔy baláy ní:la

40. This is a beautiful house. madyáw aŋ baláy iní

41. That is a very rich man. da:tuʔ gid iyán na táʔu

makabilí kaw hun bugás ŋadtu merkado

FOCUS PATTERNS:

ʔaŋ bugás ma bilí ŋadtu merkado.

42. Rice can be bought in the market.

di? na káw makabilí hun bugás du?ún → ʔaŋ bugas di? mabilí du?ún

43. Rice cannot be bought now.

ʔaŋ bugás wa? kabilí ɡahaspun

44. Rice could not be bought yesterday.

Pamú ʔiní ʔaŋ bá:ta? ŋa miká:ʔun hun ʔísda?

45. This is the child that will eat the fish.

ʔísda? ŋa kanʔun hianíŋ bá:ta?

46. This is the fish which the child will eat.

lúdyu? ŋa ʔihí:wa? hanínga bá:ta? hun ʔísda?

47. This is the knife with which the child will cut the fish.

súud ŋa súdlan hun báta?

48. This is the room which the child will enter.

saŋáh ŋa hitugpahán hun má:maŋ

49. This is the branch on which the bird landed. pigatugpahán (past) ~ tugpahánan (fut)

pa:n ŋa kitugpahán hun la:ŋaw

50. This is the bread on which the fly landed.

lánaw ŋa mitúgpah hun pa:n

51. This is the fly which landed on the bread. mikatugpah

ʔaŋ ʔusúg mikadtuŋ baybá:yun.

52. The man will go to the beach/seashore.

mikaʔabút kami ŋaní hadtuŋ miʔá:gi ŋa túʔig.

53. We arrived last year.

mupa:naw kamí duun lunes

54. We will go on Monday.

mupa:naw siyá suúd hoŋ tres/tuú ka ʔádlaw

55. He will leave within three days.

miʔabút siyá hádtuŋ merkoles

56. He came last Wednesday.

mukaní siya ŋaʔúŋ bernes.

57. He will come next Friday.

makalaŋúy kaw duʔuŋ há:pun

58. You (sing.) can go swimming this afternoon.

wa? kamú makalaŋúy ganínaŋ hináʔab.

59. You (pl.) could not go swimming this morning.

60. They don't eat supper until seven p. m.

ʔaŋ ka:baw galú:naŋ ŋadtu tunaʔán.

61. The carabao is wallowing in the mudhole.

ŋi pa:tay / pigapá: tay aŋ ka:baw ɡahá:pun

62. The carabao was killed yesterday.

ʔaŋ ka:baw ʔibalígyaʔ kunsúum.

63. The carabao will be sold tomorrow.

ʔamú ʔiní ʔaŋ kuarta ŋa ʔibilí ni:la hun ká:baw

64. This is the money they will use to buy the carabao.

ʔamú ʔiní ʔaŋ ʔú:bi ŋa ʔiʔí:lis ku huŋ ʔísdaʔ mu

65. This is the yam I will exchange for your fish.

bilʔa ʔaŋ pa:n saníŋ kwarta

66. Buy the bread with this money.

ʔilí:si ʔiníŋ ʔisdaʔ hoŋ ʔú:bi

67. Trade this fish for some yams.

ʔamú ʔiní ʔaŋ ʔisda ŋa bílʔun hoŋ dá:ga

68. This is the fish which the maiden will buy.

" " " " " ʔibalígyaʔ " "

69. This is the fish which the maiden will sell.

" platu ŋa hugá:san

70. This is the plate which the maiden will wash.

" " " lugár ŋa gikuwanyán hoŋ presidente

71. This is the place where the president lied down.

" " " ba:taʔ ŋa bílʔan hoŋ pa:n hoŋ táʔu

72. This is the child for whom the man will buy bread.

" " " dá:ga ŋa bílʔan " " " "

73. This is the maiden from whom the man will buy bread.

" " " ba:taʔ ŋa pabílʔun hoŋ ʔísdaʔ " "

74. This is the child whom the man will have buy fish.

ʔayáw pagpabilʔa ʔaŋ bisi:ta huŋ pa:n; ʔikáw laŋ

75. Do not have the visitor buy bread: you buy it.

ʔayaw pagbilí hoŋ pa:n; bugás laŋ

76. Do not buy bread, buy rice.

ʔayaw pagʔiha:tag ʔaŋ kwarta; pagká:ʔun laŋ

77. Do not give money, give food.

ʔayaw pagbayri ʔaŋ síŋsiŋ; báyri ná:ʔa ʔaŋ bugás

78. Do not pay for the ring, pay for the rice first.

ʔayáw ʔakú pagkatáwʔi; sila laŋ.

79. Do not laugh at me, laugh at them.

di ku paglabhan ʔaŋ sawáa háŋtud kunsúum

80. I will not wash these trousers until tomorrow.

di ku pagbalígyaʔ ʔiníŋ ʔísda; kánʔun ku laŋ

81. I will not sell this fish, I will eat it instead.

waʔ ʔakú musímba miʔadtuŋ domíŋgu

82. I did not go to church last Sunday.

waʔ ku pa ʔiha:tag ʔiníŋ regá:lu kaní:ya

83. I did not give this gift to her yet.

waʔ ku (pag)kanʔa ʔaŋ sá:giŋ.

84. I did not eat the banana.

waʔ ku bilʔa yaŋ ʔísdaʔ; bugás ʔaŋ pigabilí ku.

85. I did not buy that fish, I bought rice instead.

waʔ ku hawkí sí Maria; pero nahawkan ku si Lili

86. I did not kiss Maria, but I kissed Lily.

waʔ ku pa labhi kanáŋ sawáa; pero kilabhan ku na

87. I didn't wash those pants yet, but I washed this shirt.

waʔ ku ʔabríhi ʔaŋ bintá:naʔ; pero kiʔabrihan ʔaŋ ká:ba ku

88. I did not open the window but I opened the door.

ʔaŋ pultahán

PRONOUN FORMS:

mi=lá:guy

88. I am running. ʔakó ʔaŋ milá:bak (past)

89. Thou art running. ʔikaw

91. He/she is running. siyá

92. We (exclusive) are running. kamí

93. We (inclusive) are running. kitá (mulá:bak) fut

94. You (pl.) are running. kamú

95. They are running. silá

96. The others are running (but we are not). ʔaŋ ʔibán

97. Everybody is running. tanán

98. This house is . . . mine.
99. thine.
100. his, hers.
101. ours (excl.)
102. ours (incl.)
103. yours (pl.)
104. theirs

ko na:muʔ
mo ná:tuʔ > ta
níi:ya níi:yu
níi:la

105. He was called by me. pigatá:wag ko na siyá

106. You were seen by him. gi= mi= kitʔan kaw níi:ya / níi:ya kaw

107. This was made by you (sing.). ʔiní gi/piga=hí:muʔ mu

108. The children of my uncle are rich/good ʔaŋ maŋa ba:taʔ huŋ tiyuʔ ku maŋà bu ʔú:tan

MARKERS

109. This was brought by the maiden. ʔiní gidaá huŋ dá:ga

110. This was brought by Juan. ni Huán / níla...

111. Peter was shot by Paul. gipusíl si/síla Pedro ni/níla Pablo

112. Give the money to Maria. iha:tag ʔaŋ kuarta kaŋ/kanda Maria

113. Give the gift to the girl. iha:tag ʔaŋ regálo hoŋ dá:ga

114. DISCOURSE PARTICLES:

114. (question) tayá? — Did he really go the Manila? (kaya')

115. (excuse) ba — misakít ba ʔakú
But I was sick then. (kasi)

116. (patience) ná:ʔa — tágad ná?a
Wait first. (muna)

117. (quotative) kunú — They say you are rich. (daw, kuno)

118. (durative) na — tapús na ba kaw
Are you finished now? (na)

119. (sustaining) pa — wa? pa matá:pus
I am not finished yet. (pa)

120. (consequence) da:yun — kuŋ muʔabút siyá, muʔadto dá:yun kitá
When he comes, then we'll go. (dayon)

121. (immediate) dá:yun — kinahaŋlan mu ba ʔini dá:yun
Do you need this right away? (agad)

122. (limiting) laŋ — (gamáy) tiláw na laŋ ʔaŋ nibí:lin
Just a little is left. (lamang)

123. (reflexive) mismu — I myself will do it. (mismo)

124. (estimate) ha:pit — hápit na mata:pus ʔiní
It is just about ready. (halos)

125. (emphatic) gid — She is very, very beautiful. (talaga)

126. (discovery) tuní? — Oh my goodness, it's done. (pala)

127. (affirmative) balítaw — Yes, I know already. (nga', ngani')

128. (ignorance) inday laŋ — I do not know. (aywan, ambot, tao)

129. (permissive) mahí:muʔ ba — May I borrow this? (maari', pwede)

130. (possibility) básiʔ... ...sigúru — You might fall. (yata')

131. (optative) kúntaʔ — I would like a little money only. (sana)

132. (answer) sab — Good afternoon. (man, din, naman)

133. (qualifying) ʔamuráŋ (dá:tuʔ) — He is somewhat rich. (tila, medyo, matsa)

hinú:ʔun (Dp) - [comparative]

NUMERALS AND ENUMERATIVES (*ka enumerative marker, *batu, etc.)

134. one baby ʔisá ka bá:taʔ

135. one flower " " búːak

136. one house(hold) baáy

137. two children duwá ka bá:taʔ

138. three people tuú ka tá:ʔu

139. four bananas ʔupát ka sagIŋ

140. five sheets of paper limá ka pidá:su ŋa papíl

141. six shirts < sais > ka ká:ba:

142. seven cigarettes < siete > ka sigarilyo

143. eight stones

144. nine eggs

145. These three black cats were drowned. ʔiníŋ tuú ka ʔitúm ŋa ʔapík piyáʔ milumús

146. Those six fat men killed the carabao. ʔídtuŋ saʔís ka maŋà támbuk ŋa maŋà ʔusúg ʔaŋ gapatáy hoŋ ká:baw

COMPARISONS WITH ADJECTIVES.

147. My food is better than the maid's. ʔaŋ pagkaʔun ku mas malamíʔ pa kay hun mutsaatsa

148. He is the richest king in the world. siyá ʔaŋ pinakadá:tuʔ ŋa há:riʔ sa tibuʔúk kalibú:tan.

149. I am taller/shorter than you. ʔakú mas mataʔás mubúʔ kay kaní:mu

150. I am the fattest one in our family. ʔaku ʔaŋ pinakamatámbuk sa ~~ʔamuŋ~~ pamilya ná:muʔ

---

N. B. possible irrealis verb slots:
1. imperative (negative/positive)
2. past or perfective negatives
3. aorist or a verbial/interrogative constructions.

VERBAL RELATIONS

151. (MUTUAL) They talked to each other. ga?istoriyáhan silá.

152. They shout at each other. gatinirúhay silá

153. We will write to each other. magsinuwá:tay kitá kuŋ maka?uli? ?akó ? ŋadtu ameríka

154. (RELATION) father and son magta:tay silá

155. They are mother and child. magna:nay "

156. We are first cousins. magkatágsa kitá magsú:?un kitá

157. (RECIPROCAL) I want to talk to you. gusto ko makigsulti kaní:mu.

158. He wants to see/meet with us. gusto ní:ya makigkí:ta? kaná:tu?

159. (ABILITATIVE/CAUSATIVE) makes one thirsty magà pakà?uháw

160. soperific/makes one sleepy magà pakàtúug

161. makes you hungry magà pakà bánlus

162. makes us tired magà paka káipuy

163. (INTENSIVE) They ate and ate at the party last night. ?amúy ká:?un nila (kŋ)gabí?,

164. We walked and walked all day. ?amúy pánaw ŋ námu? tibu?uk ?ádlaw < ma?á:yoŋ buntag >

GENERAL PHRASES AND GREETINGS.

165. Good morning/noon/day/afternoon/evening.

166. Where are you going? ka?ín ba kaw pa?íyan

167. Where have you been? di?ín ba kaw gí:kan

168. I'll just go ahead (of you).

169. Thank you... You're welcome.

170. How old are you now?

171. (SPECIAL POSSESSION). This is my eye.../carabao.../house.../amulet.

ADDITIONAL VOCABULARY ITEMS.

172. accustomed/used to ʔanád
173. anger/angry ʔukóʔ = sukóʔ
174. answer/reply ,tubág →
175. anus intáonan
176. areca nut mamʔón
177. ask/question panasú:bu
178. betel leaf búyoʔ
179. boil (infection) hubág
180. borrow/lend búus [pabusta ʔakú]
181. breakfast pamáhaw
182. butterfly kábaʔ=2
183. call táwag
184. cheek pisnî
185. chest/bust dagáha
186. coconut shell--half/ladle luwág
187. companion kaʔibáhan
188. cough ʔobó
189. crow/blackbird ʔuwák
190. deer ʔusá
191. difficult/hard lisód
192. dirty laundry manílíʔ
193. door
194. east subanán
195. easy =sayún
196. eggplant brinhínas
197. fall/drop
198. fast/quick ma=túlin
199. fence korál
200. flavor of unripe banana =ʔapúd
201. floor saʔóg
202. forget mi=lipát
203. frog ʔambák
204. husk of rice ʔapá
205. if/when(ever) kon
206. itch(y) makató:
207. joke/funny
208. kick sípaʔ
209. lame/crippled piʔán
210. last night
211. last week
212. lie/deceive bákak
213. lie--on back =kayáʔ
214. lie--on side =takilid
215. lie--on stomach =daʔúb
216. lightweight magaʔán
217. lonely ma=minaw=on
218. lose/misplace ma=wáaʔ
219. lungs bágaʔ
220. massage hi:lut
221. masturbate lúʔlu
222. mat banig
223. monkey ʔamóʔ
224. must/should
225. nape of neck
226. need dágom
227. needle
228. next to (each other) ga=lú:yu
229. noon ʔodtó
230. peanuts maní
231. pillow ʔooʔan
232. pound rice báyo
233. put feet over tanday
234. raft gákit
235. rat/mouse ʔambáw (rat) ʔilagaʔ (mouse)
236. remove-bones (fish)
237. remove-feathers
238. remove-lice (hair) sukáy
239. remove-tartar (teeth)
240. repeat isaba
241. ring síngsing
242. same/similar ʔamu lan sab giha:pun
243. sand
244. scab
245. scar ʔuwát
246. scratch (itch) kámas
247. shade/shadow landón
248. show/demonstrate ʔipakíta
249. slave ʔolípon
250. sleep together with luyú pagkatu:g dúug
251. soup::stew sabáw
252. span (8 in.) dánaw
253. spring::well
254. steal káwat
255. steel/iron
256. strong kosg=an
257. swallow tóon
258. sweat húwas
259. thorn tonók

cotton dódo
dig (a hole) kádkad
tail (or rooster) lawí
hard (substance) ma=gahíʔ

heel tikód
husband bána
offspring liwát
beach/shore baybáyon

260. summit/peak póŋkay
261. throat totonlaň
262. toothless punág  buŋíʔ (hairlip)
263. turbid/murky lubúg
264. turtle baʔóʔo
265. wait (for) tagád
266. walk/hike pánaw
267. water jar kadyaw  (bamboo) dagtóŋ
268. waterfall
269. wave (ocean) bawúd
270. weak lóya
271 west sadpanán
272. what-you-may-call-it kuan
273. which (one)?
274. win/defeat daʔúg
275. window
276. wine--rice laksóy
277. winnow mag= tahóp
278. whisper hunhuŋ

hinúk=2 'walk secretly'

tear 'from crying' luhá
tell tugʔán
big toe bakoʔo
trousers sawáa
wide malákbaŋ

# HANDWRITTEN NOTES

✓

# Butuanon - extra grammar questions

296 sila Juan ug si María

297 pan ug itlog

298 mikadtu aku (?ug) mibilí akú

299. mikadtu ako kay gusto ko makiita?... sejá.

300. magbainag kaw hon lunág

306. mi makapainaw na an báita?

307. wa? pa gid # (fam) maga (near) ká:man pa

308. sú:?un ko síya / ?iyán

~~309.~~ sa tuná? hun kwarto

293. ~~#~~ mukawá? na lan kamu hun íyu ⇒ magsíkawá?

on the o.s. of river yádtu tabúk hun subá?

290 bu?ú:tan

291. madyaw mukanta

289. gamáy ra an mikadtu

287. manyát kaw hun binùtuanún ~ ma?antígu

288. gamáy ra gid.

286. old (tigúwan) ⇒ má:?as bá:ta?

284 ?asidó? ~ mayutúk ↔ dakwá?

mubú? /(ubús) ako kanímu (sg)

tá:?as " kaníyu (pl.)

283 tă?ás (long) ⇒ habá? (short) mubú?

280 dú:gay dalí?

gusto ku makígkíta? kanímu

magki:ta? kitá kunsúum well meet tomorrow

gusto ni:ya na makíg súlti kaná:tu?

mahabá? ?an lamé:sa

Butuanon

ga?usíba? silá ganí:na They were playing a while ago.

ga?usibá? sila pag?abút námu? They were playing when we arrived

ma pá:su? ŋa tu:big

na pá:su? ?akú hoŋ tú:big

ki yumu?án ?akú I found it rather sweet

gitampalá:san ?akú I was a victim of vulgarity

nabastusan ?aku huŋ siné ŋa gi?á:tud ku.

himuŋá:?an hen
sunúy rooster

mi gubá? ?aŋ pú:tan hoŋ mámaŋ
destroyed Tm not Om dead
miwasá:

Butuanon

káwa? big frying pan
kawá? to get

ká:ha? frying pan
kahá? (Ceb) = táya? Qp
tayá? (Ceb) rust
kái:ŋ (But) rust

báyhu? face

?usiba?án toy, plaything
?usibá:?an ku síya I'll play with him.
?ayáw pag?usiba?í

ma bagá? 'thick' (Cf. kin <full>)

pl adj. paŋàbagá? ŋa maŋà líbro thick books

pagkalamí? how ŋ pagká?un ní:la
how delicious their food
pagkalá:mi?
most delicious

gikan ?ako ŋadto eskuelahan
come from I Rm school

Butuanon

(past) ʔiŋ=lutú:ʔan ku ʔaŋ ká:haʔ hoŋ ʔisdaʔ
" gi=
(accident) ki=
( " ) mi=
(past) pigà=

Galú:tuʔ tuníʔ siyá
cooked Dp <surprise> he

mayumúʔ hinú:ʔun ʔaŋ lansones kay hoŋ mánga
sweter Dp

pigaʔí:lug na hinu:ʔun ní:ya ʔaŋ þóla.
get/snatched already unfortunately he Tm ball

pigabiyá:ʔan kadalíʔ ni Pilar ʔaŋ balígyaʔ ní:ya
left behind for a while

miguʔúl siyá
worried

| | | |
|---|---|---|
| gapaʔiyán | ŋaní | mi=kaní |
| " = iyán | ø | = |
| " = iyán | ŋádtu | =kadtu |

Rm usage too

Butuanon

mi = páːud go upstream
= laúd go downstream
háwʔas go out of water
mi=saː kaʔ go up
mi=panáːʔug go down

ŋànsi bá why?

ŋansi ba ʔamu yán Deic 2 why like...
" " ʔamu ʔinɾ 1
" " ʔamu ʔídtu 3

ma= ságda (But) naughty
sámuk (Cebu) "
ma= gáːhiʔ hard/ tough
= húːmuk soft/ tender

si husé milá:guy hoŋ páspas

páspas mu lá:guy si husé

tuŋúd kanímu because of you

ma=buyúŋ 'noisy'
=hágnuk 'quiet'

màʔadhá parched/dry (throat.)
maʔabnúu slow/weak

# Butuanon

ságʔub fitch water

kay 'because'
kay waʔ ba siyá mukaní because he didnt come

disaʔún ʔibutáŋ Loc D
ŋaní Rut Loc 1
dídtu ~ ŋadtu Loc 2

Deic 3 yádtu <rest> Rm báay si Maria Maria is at home
ŋadtu <motion> báay si Maria paʔiyáŋ Maria is going home

Deic 1 yaní báay si Maria Maria is here at home

Deic 2 yaʔún báay si Maria Maria is there at home

Datu Silugan (Tausug, Jolo)
bo. Bansa (along river) - "purest" Butuanon
Magellan April 1521 - Mass there

# Butuanon - Verb Chart

| | read | paga---un | gure paga--- | paga---an |
|---|---|---|---|---|
| habit | ga=básа | ~~gi---~~ | ~~gi---~~ | ~~gi---an~~ |
| pres | nága= | gi--- | gi--- | piga--an |
| past | ga= | piga--- | piga--- | piga--an |
| ~~past~~ | ~~nag=~~ | ~~-in-~~ | ~~-in-~~ | ~~in-an~~ |
| fut | mu= | basa:hun | iha:tag | hugas---an |
| perf | mi= ~ mika--- | mi--- | ?iŋka--- | ki---an |
| abil. | maka= | ~~mu~~ ma--- | ~~ma-~~ ?ika--- | ka--an |
| ~~perf.~~ | ~~naka=~~ | ~~na= ~ ka=~~ | ~~na=~~ | ~~na-an~~ |
| comm. (ayáw) | ∅ ~ mu--- | ---a | i--- | ---i |
| neg. comm. | pag= | pag---a | pag?i--- | pag---i |
| wa? past cond | mu--- | ka--- | ?ika--- | ka---i |
| di? fut cond | mu--- | ---(h)un | ?i--- | ---an |
| di? pres cond. | mu--- | ---un | ?i--- | ---an |

kada ?adlaw di? ku ?isalibáy ?aŋ basú:ras

Butuanon

12. wa? ku ka=lipat=i ?aŋ tá~~g~~?o
not A/pro-1s RF= forget Tm 'person'

13a. di:li? ku gusto

13b. di? ?ako gusto
not I like

14a. piga=tigbás sa ta~~g~~?o aŋ kahoy hoŋ lodyo
OF= chop Am person Tm wood Om bolo

14b. gi=tigbas=án hoŋ ta~~g~~?o aŋ kahoy sa lodyo
RF=

14c. mi=tigbas=án hoŋ ta~~g~~?o aŋ kahoy sa lodyo
RF=

14d. ma?oy piga=tigbas aŋ lodyo sa kahoy hoŋ ta~~g~~?o
Dp= IF= Tm Am Om

Butuanon (SIL data)

01 atod=a aŋ taʔo sa ka:baw
look at=OF/imp. Tm person Rm carabao

02 atod=on sa taʔo aŋ ka:baw
look at=OF/ Am/Rm Tm

03 makaʔ=atod aŋ taʔo sa ka:baw
04 mikaʔ=atod
AF/abil = see Tm Rm

05 giʔatod sa taʔo ʔaŋ ka:baw
OF/real= see Am Tm

06 giʔatod sa taʔo ʔaŋ bataʔ sa ka:baw
OF/real= see Am Tm Rm

07 ʔatod=on sa taʔo ʔaŋ ka:baw sa kalsada
see=OF/fut Am Tm Rm

08 mi=kitʔ=an ko ʔaŋ taʔo sa ka:baw
see=RF/past A/pro-1s Tm Rm

09 mi=kitʔ=an hoŋ bataʔ ʔaŋ taʔo sa ka:baw
see=RF/past Om Tm Rm

10 gi=kitʔ=an sa bataʔ ʔaŋ taʔo sa ka:baw
see=RF/real Am Tm Rm

11 mika=kita ʔaŋ bataʔ hoŋ taʔo sa ka:baw.
AF/abil.= see Tm Om Rm

# Butuanon - Laundry Story

gáyan hápun mukadtu ako hon subá?

dad?un ku ?an mana [1]húgaw na [2]bisti #

pirmiru bas?un ku ?an tanán # ta:pus

sabunán ku # tá:pus [3]bunlawán ku hun ~~tubi~~/tuú

ka bísis # ta:pus púg?an ku # tá:pus

ibúwad ku hon hàyhayán # kun [4]?ugáh na

~~da~~ ?i ?ú:li? ku nanádtu sa ~~balay~~ baáy

pagkatá.pus plansahun ku an [2]bisti # ?ug

itá:gu? sa [5]butánan.

1. ni:li?
2. siní:na?
3. waswasán
4. maláh = maá ~ taháy
5. butaná:nan

# Butuanon - Cigarette Story

mi kadtu ako kon merkado mi bilí hun sig.

ta:pus [1]gidagku:tan (calr) ku ʔan sigarilyo # ta:pus

[2]gisupsup ku ʔan ʔasú # ta:pus gibugá ku #

kun dá:ʔig na maʔú:pus piga suksuk ku hun

ka:huy # pagkatápus [3]pigalábay ku #

1 gisugʔan = pigasugʔan
2 gisu:yup
3 pigàʔitsa

# Butuanon - Pronouns

mokadto akó sa Valencia
kaw
siyá
kamí
kitá
kamó
silá

T/pro
Pakó aŋ mokadto sa Valencia
ikáw
siyá
kamí
kitá
kamó
silá

Alpro-
Pákoŋ idú? ídu? ko ~ naku
?ímoŋ mu
?íyaŋ níya
?ámoŋ námo
?átoŋ nátu
?ínyoŋ niyó
?ílaŋ nilá

R/pro-
manita ako para ... kanáko? kanámo?
siya kanímo kanáto?
kaniyá kaniyó
kaníla

Butuanon - biography

ʔaku si Jess Lareza taga butuzán síti #
natáʔu gid ʔakú hung 1942 disimbre baynte says #
mika táːpus ʔakú hong hayskul hong 1959

Danilo Radaza - M - 24
Butuan City
151 Monserrat St.
Morning Breeze

Rizal Tupaz - M - 31
Butuanon - Cebuano - Tagalog
Ilonggo - English

{ Zenaida Tupaz. 1972.
Butuan Syntax

Mr. Carlos A. Parrocho
Sec. to Congr. Sanchez
M - 41

mulupáʔ ʔakú ~~du~~ I'll cross (the road)
dagáha breast/chest
káːmu ~~t~~ cook
saaʔ sin
saaʔ sieve/sifter

ha?ún that
ŋa?ún later on
gayá "

Obj Deic 1 mikabili ?akú haní
2 ha?ún
3 sádtu ~ hadtu

ka:liŋ 'rust' kali:ŋun 'rusty'

Butuanon

| | | | |
|---|---|---|---|
| atóːdon | ko siya | I look at | him |
| | ta kaw | I | you (s) |
| | mo siya | You | him |
| | nila ʔikaw | They | you (s) |
| | nato ʔ siya | We (in) | him |
| | namo ʔ siya | We (ex) | him |
| | namo ʔ (ʔi) kaw | We (ex) | you (s) |
| | nimo siya | You (s) | him |

| | | |
|---|---|---|
| lapis | iní | |
| | iyán | |
| | ídto | |
| | kádto | |
| | ŋaní | mitíndug siya ŋaní |
| | yaʔón | yaʔún kaw m |
| | díd to | |
| | ŋádto | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ʔaslág | ŋa | baáy | tuú | ka | baáy |
| 'large' | link Lm | 'house' | 'three' | link Em | 'house' |
| ʔaŋ | baáy | ʔaslág | tuú | ka | tagO |
| Tm | 'house' | 'large' | 'three' | link Em | 'person' |

END OF FOLDER